

Gace Brulé, *Quant flors et glais et verdure s'esloigne* [RS 1779]

(Stanzas 1, 2 & 3)

Manuscript: [U, 8r-v \(music & text\)](#)

Text, translation & manuscript



**Transcribed and translated by
Emma Dillon**

		Transcribed and translated by Emma Dillon	
I	Quant flors <i>et</i> glais <i>et</i> verdure s'esloigne, Que cil oisel n'oisent un mot soner, Por la froidor chescuns dote <i>et</i> resoigne Jusq'a bel tens qu'il resuelent chanter;		When flower and glade and greenery withdraw, When the birds dare not sound a word Since each dreads and fears the cold Until the warm weather comes when they are used to [singing;
	Lors chanterai, <i>qui</i> ne puis oblir 5 La Dolce Amor dont Deus joie me doigne, Car de li sont <i>et</i> muevent mei penser.	5	Then I will sing, since I cannot forget The Sweet Love of which God will give me joy, For of her, and moving from her, are my thoughts.
II	Coment q'Amors joie me guerredoigne, Bien lo me fait chieremant comparer, Come celui <i>qui</i> delaie <i>et</i> porloigne 10 Et si me vuet a son plaisir mener. Je ne di pas c'on puisse <i>trop</i> amer Ne <i>qu'</i> ele ja mon cuer de li desjoigne; <i>Qu'</i> ele a trové cel <i>qui</i> ne seit falser.	10	However Love rewards me with joy, Indeed it makes me pay dearly for it, As it does any whom it makes wait and delays And yet wishes to hold me at her pleasure. I don't say that one can love too much Nor that Love would ever uncouple my heart from her; For she has found someone who cannot falsify.
III	En vos n'a rien, Dame, <i>qui</i> descovengne, 15 Tant a en vos <i>et</i> proece <i>et</i> bielté. Por Deu vos <i>pri que</i> vostre cuers retengne Selonz voz biens <i>grant</i> debonaireté. Assez <i>vos</i> aim <i>plus</i> que rien n'ai amé Ne ja senz vos <i>granz</i> joie ne me vengne: 20 Se me venoit ne l'en savroie gré.	15 20	In you there is nothing, Lady, which is inappropriate, In you there is so much worth and beauty. For God, I beg for you, that your heart may retain Great kindness along with all your other gifts. So greatly do I love you, more than I love anything And never without you would great joy come to me: If it came to me, I would not welcome it.

8.
enui z oïre. Et se ie suis de uos perdre dotanz. ie ne puis
mais q̄ tant estes uallanz. q̄ uos poez p̄ coz amanz eslire.
mais ie sui cil qui soz coz uos deslire.

Ouant flor z glais z uerdure sel loigne. q̄ cil oïsel noïset
un mot soner. por la froidez chescuns dote z re loigne. usqa bel
iens quil resuelent chanter. lors chanterai q̄ ne puis oblier. la
dolce amor dont dex iore me doigne. car de li sont z mueuent

Coment q̄moz iore me guere doigne. bien
mei penser. lo me fait chierement opaver. come celui q̄
delare z por loigne. z li me uuet a son plaisir mener. ie ne di
pas cō puisse t̄p amer. ne q̄le ia mō cuer de li desloigne. q̄le
a eue cel q̄ ne seit falsier. In uos na rien d'ame q̄ desloigne
tant a en uos z proeece z bieete. por deu uos p̄ q̄ uire cuers re
tengne selonz uoz biens q̄m debonairete. assez u'aim pl̄ que
rien nar ame. ne ia senz uos q̄m iore ne me uengne. se me
uenoit ne len sauroie gre. Bien est raisons q̄ longe atete
deme. q̄ cest la iens q̄ plus maura greue. quels costume
ne quels mals gen auengne. enoïre ams na nuls homi poete.
p̄ ceu uos p̄ bele dame por de. q̄ de mes mals uos remabre
z louengne. q̄ s̄z m̄a ne porent estre oste. Pou p̄e nuls
que li cuers ne se faigne pl̄ q̄l ne dit ceu seit on bñ de

uoir. si me merueil q^{nt} ma dame desdaigne. leal am que tel
 ne puet auoir. ensi mestuet morir en boen espou. que iai. a cuer
 qui a amer. menseng ne. dame merci ne puet mais remanoir.

O comment que longe demore aie faire de chanter. or est
 bien raisons & oie ke mⁱ doie recozner. kamors m^a fait obliet
 lanui qui lon tens ma mort. & done nouel q^{foi} dame por
 au^{re} chant & depoz merci. Ceste dame molt sonore qui cor
 au desore noi dire boen ^{recoz} & ceste amors que ie port. me
 fait p^u que moi amer. uos dame doit il m^abrer. ken ^{don en fine} ^{gentil cuer}
 cuer trouer merci. En perillouse auenture maniez amors atoz
 ne. kant por uos na de moi cure cele a cui ie mai done. mort me
 sui por uostre gre mai honte i auz por uoir. tant se ne len
 faitel doloir tant quele doinst de moi auoir merci. La mertz
 mest si oscure qⁱ ie ne la puis ueoir. mais tant desir sa faitu
 re & sa maniere sauoir. ke bⁿ cuiz a m^{ie} espou. kente pi
 tie & biate sont en moi desassemble. q^{nt} en uos dame nai
 troue merer. **G**ranz pechiez est & g^{nz} poine damor ser
 uir faintement. si c^o la fause genz uaine qⁱ sont samblat
 sanz talant. ai dex por coi les c^osenz qⁱ seuent si bel mentu.
 & ie qⁱ m^{ie}z aim mozt. n^{ai} cun mot ke tant desir merci.
Dolt fait amors que uilaine qⁱ comance por faillir. car p^l